

Satoko Tamura: "Soy la única persona en Japón especializada en Gabriela Mistral"

Por Lillian Calm

Su especialidad: Gabriela Mistral. Satoko Tamura (vive cerca de Kioto, pero trabaja en Tokio) es académica e investigadora en la Universidad Teikyo. Doctorada en literatura comparada, viajó a Chile para participar en un seminario organizado por la Universidad de La Serena sobre la poetisa. Durante su paso por Santiago conversamos con ella (en un buen castellano), en casa de otro experto mistraliano: Luis Vargas Saavedra.

—¿En qué ha centrado esa literatura comparada?

—En la literatura hispanoamericana y japonesa.

—¿Cómo definiría la relación entre ambas?

—Son de una tendencia profundamente contraria. La literatura latinoamericana tiene sus raíces en la misma sociedad, en tanto que la japonesa se desarrolla más allá de ella. Sólo busca la belleza.

—¿Caracterizaría así a los escritores japoneses más conocidos hoy día en Occidente, tales como Kawabata y Mishima?

—Sí. Yo les incluí. A ellos no les interesaba qué estaba pasando. Su obra no refleja en casi nada a la sociedad japonesa de su tiempo.

—En cambio los latinoamericanos...

—Son un reflejo de la sociedad, especialmente en sus novelas.

—¿Cuáles son los escritores latinoamericanos que más ha estudiado?

—Soy la única persona en Japón que se ha especializado en Gabriela Mistral.

"En Gabriela... soy autodidacta"

—¿Cómo comenzó su afición?

—Tengo cerca de 18 años y lei sus poemas traducidos al japonés. Me gustaron mucho. Yo quería escribir poesía y, para inspirarme, leía literatura extranjera. La mayoría de los poetas japoneses estudian literatura norteamericana, alemana o francesa. Al leer a Gabriela decidí que yo estudiaría literatura hispanoamericana. Entonces viajé a México, a Chile y a España, sin saber casi nada de castellano. En Madrid estudié teoría de expresión poética y trabajé como intérprete. Y en materia de Gabriela... soy autodidacta.

—¿Cuántos años lleva dedicada a estudiar a Gabriela Mistral?

—Dieciséis.

—¿Qué se encuentra en la obra de Gabriela Mistral que, a su juicio, no está presente en autores japoneses?

—A mí me parece que presenta otro mundo que nosotros no tenemos. Yo he descubierto en su poesía el olor de su tierra, el reflejo de un universo distinto. En "Balada", por ejemplo, usa la palabra sangre ("Y no untó mi sangre / la extensión del mar"), que es muy poco utilizada en nuestra literatura, en un sentido figurado.

Tesis doctoral: sobre la muerte

—Hay diferentes Gabrielas: una es americanista; otra es la maestra rural; está la amante y, también, una Gabriela dolorida ante la muerte. ¿Con cuál Gabriela se queda usted?

—Ahora estoy investigando especialmente sobre su obra en torno a la muerte. Si bien conozco su obra global, para escribir mi tesis doctoral debía concentrarme en un tema.

—¿Qué diferencia advierte usted entre la obra de Gabriela Mistral en castellano y en japonés? Es decir, ¿es muy distinta la traducción, de las páginas originales de la poetisa?

—Yo siento que la poesía de Gabriela en japonés es una poesía traducida por hombres. Yo trabaje de otra manera. Con palabras más femeninas.

—¿Qué elemento hay en Gabriela Mistral que mejor pueda llegar al alma japonesa?

—Su sentido común. Los chilenos o latinoamericanos la admiran y respetan demasiado, y eso les impide ver esa parte —su sentido común— que también tiene su gran belleza.

—¿Cree que existe una consonancia entre su vida y su obra o piensa que en ella, más que realidades vividas, hubo ilusiones o situaciones idealizadas?

—Hubo más bien una ilusión. En un principio escribió poemas que estaban muy centrados en su propia vida. Tenía una gran inspiración, lo que la hacía creer, pero pasado el tiempo, ella misma creía que era verdad lo que había creado.

El escándalo de la uva

—¿Cómo fue su propia impresión al llegar a Chile?

—Antes de salir de Japón todos me prevenían. Acababa de ocurrir el escándalo de la uva y me advertían que posiblemente no iba a encontrar aquí ni siquiera libertad para hablar. Considero que es necesario cambiar la imagen que se tiene afuera sobre Chile. Si apenas he visto carabineros en las calles!

Procurará dejar discípulos de la Mistral en Japón.



—Usted había estado antes en Chile...

—Había estado aquí hace dieciséis años, con el objeto de visitar la tumba de Gabriela Mistral. Fui montando a caballo desde Pailhuano hasta Monte Grande. Guardo de ese viaje un recuerdo maravilloso. A mi regreso publiqué en Japón un libro de poesía, en el que incluí varios poemas escritos por mí sobre Gabriela. Lo titulé "Mapa profundo". En otro de mis libros —"Como otoño de Iberia"— incluí otro poema dedicado a la Mistral, que obtuvo un premio, y el jurado tomó como poema representativo justamente aquel dedicado a la poetisa. Yo decía (y río) que los japoneses han comenzado a conocer a Gabriela Mistral a través de mi poesía.

—En sus poemas ¿qué destaca de Gabriela?

—La sensibilidad femenina.

—Y cuando usted, en Japón, nombra a Gabriela Mistral, ¿son más los que la conocen o son más los que no saben quién era?

—Por lo general no la conocen. Pienso que Pablo Neruda ha entrado más en el Japón.

—Y usted, allí, es una permanente embajadora de Chile...

(Vuelve a reír) —He viajado mucho, pero en Chile me encuentro más cómoda que en otros países.

—(A pesar de la uva?)

(Ahora ríe a carcajadas) —Eso se me olvidó completamente. Yo no he hecho otra cosa que comer uva desde que llegué. He comido todos los días y me he tomado muchos plácos.

—Además, Gabriela habla de las parvas.

—Justamente.

Romelio Ureta y Yin-Yin

—Los japoneses tienen una sensibilidad muy distinta a la nuestra. Por ello, quizás usted nos pueda explicar muchas facetas de Gabriela Mistral que nosotros no hemos logrado desentrañar. Por ejemplo ¿cree que Romelio Ureta existió o está en la imaginación de Gabriela?

—Pienso que existió y su suicidio fue para ella un verdadero choque. Pero, sin duda, es lo que él le inspiró hay mucho de su imaginación y, también, influencia de Amado Nervo.

—Y Yin-Yin, ¿cree, a su juicio, hijo adoptivo o hijo de Gabriela?

—Cree que era hijo de Gabriela. Vi una fotografía de carnet de Yin-Yin, poco antes de su muerte, que guarda en su casa don Roque Esteban Scarpa. Era igual a Gabriela Mistral. Antes de ver esa fotografía, yo pensaba que era su hijo adoptivo. Ahora no.

—¿Cree que los chilenos no reconocimos suficientemente a Gabriela Mistral durante su vida?

—Sí. Así lo creo. Otros países la recibieron mejor. En Japón eso ocurre mucho. Respetamos a escritores nuestros cuando ya han triunfado afuera. Es curioso, pero sucede.

—Y usted, ¿piensa dejar discípulos en Japón, en su afición por la Mistral?

—Sí. Ahora me llevo mucho material y mi Universidad organizará un Archivo sobre ella. Espero que hasta allí vayan acercándose todos esos estudiantes japoneses que tengan interés por conocer tanto a la poetisa como su obra.

Agenda cultural

PINTURAS
□ 1. Presidencia —11 de Septiembre 1985— R. Mera.
□ Prado —Sacro 0161— Pinturas de Luis O. de Castro, Graciana Rodó y de Ricardo Vetterli.
□ La Fábula —A. L. de

Bello 0155—Collectiva
□ 1. Las Cuadras Apuntes 0170— Pinturas de S. Orrego y Obras del curso "Valdivia y su río".
□ Arte Actual —Paseo del Melano— Ramiro Llana.
□ Norteamericano —Ma-

nala 1487— I. Harrocker
□ Rosales —G. Holey 198— G. Garrochán.
□ Plástica Nueva —San Crispín 19— E. García de la Sierra.
□ Talleres 629 —Mariposa 619— Esculturas Plásticas.

□ Espacial —C. Goyenche 3320— F. Illanes.
□ Casa Larga —Belmonte 0162— Roser Bro.
DE VIENA
□ Bellas Artes, "Fascinación de Obras Maestras del Museo Albertina de Viena".

DIBUJOS
□ 1. Las Cuadras Apuntes, con Eva Lefebvre.
GRABADOS
□ Escuela Moderna —Pia X 2446— Adriana Arengo.
□ Del Cero —A. Lepet de Bello 0155— F. Roscoe.

Satoko Tamura, "Soy la única persona en Japón especializada en Gabriela Mistral" [artículo] Lillian Calm.

AUTORÍA

Autor secundario:Calm, LillianTamura, Satoko

FECHA DE PUBLICACIÓN

1989

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Satoko Tamura, "Soy la única persona en Japón especializada en Gabriela Mistral" [artículo] Lillian Calm. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile